

Мы не можем не заметить, что в свободном переводе есть ритм и рифма и смысл его приближен к оригиналу. Однако он не сохраняет исходную поэтическую форму и читатель не может насладиться ею в полной мере. И напротив, транслитерация слова «нет» и сохранение порядка слов в буквальном переводе подчеркивает особенность поэтической формы стихотворения.

В небольшой статье невозможно рассмотреть все стороны и достоинства дословного перевода, но мы считаем, что он достаточно часто может быть удобным, уместным и полезным. Мы уверены, что не следует избегать буквализма и его следует использовать более широко и активно, как эффективный метод обучения переводу с английского на русский.

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Дорошка И. А., преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей

В современных условиях расширения международных экономических связей существует потребность в подготовке высококвалифицированных специалистов с таким уровнем владения иностранными языками, который позволяет осуществлять непосредственное общение с зарубежными партнерами в профессиональной деятельности. В контексте обучения английскому языку студентов неязыковых специальностей вузов актуальной задачей является овладение ими знаниями терминов специальности и получение навыков и умений использовать узкоспециализированную лексику для выполнения учебных профессионально ориентированных заданий, направленных на дальнейшее общение.

Хотя знание английского языка само по себе уже является ценным навыком, без знания юридической английской терминологии юристы будут не в состоянии понять слова и выражения, потому что английский для юристов существенно отличается от традиционного английского языка. Этот феномен можно назвать «язык в языке». Знание юридического английского является отдельным навыком для профессионального юриста

В современной методике проблема обучения профессионально ориентированной лексике освещается достаточно широко. Однако вопросы формирования профессионально ориентированной лексической компетенции у студентов-юристов не являются решенными в полной мере. В связи с этим в преподавательской среде достаточно ясно осознана необходимость дальнейшего совершенствования методики формирования профессионально ориентированной лексической компетенции у студентов юридических специальностей. Основная проблема состоит в том, что студентам предлагается за короткий срок освоить основы фактически двух правовых систем, так как существуют глубокие различия между кодифицированным и англо-американским прецедентным правом, а без фоновых знаний понимание специальной литературы невозможно

Одна из основных задач, которая стоит перед преподавателями иностранных языков в неязыковом вузе, — научить студентов юридических специальностей понимать и переводить профессиональные тексты с иностранного языка на русский.

Существует насущная необходимость подготовки специалистов, способных точно переводить юридические тексты разных жанров в письменной и устной форме. Без специальных учебников и словарей такая задача трудно выполнима, поскольку в настоящее время учащимся предлагаются пособия по юридическому переводу, содержащие переводные эквиваленты отдельных терминов и терминологических словосочетаний вне связи с целостными терминосистемами. При этом не ставится задача ознакомиться с различиями между двумя правовыми системами, хотя без изучения соотношения англо-американских юридических терминов с их русскими эквивалентами качественный специальный перевод невозможен.

Профессиональное общение подразумевает не только свободное владение иностранным языком в пределах возможных социальных контактов, но и свободное владение профессионально ориентированной лексикой, которой студент овладевает в процессе чтения литерату-

ры по специальности. Условиями профессионально ориентированного обучения студентов юридических факультетов иностранному языку являются чтение аутентичных текстов, необходимость ознакомления их с общей и юридической терминосистемой права, формирование навыков самостоятельной работы по созданию индивидуального словаря и овладение умениями устного профессионального общения, протекающего как сценарии самых распространенных ситуаций повседневного общения, необходимых и для профессиональной коммуникации.

Для того, чтобы подготовить будущего студента юридического факультета к обсуждению проблематики, составляющей содержание его профессиональной подготовки, необходимо отобрать текстотеку по праву, позволяющую формировать умения прагматического характера, которые бы давали студенту возможность ориентироваться в литературе по специальности. Современные условия развития общества диктуют новую модель преподавания иностранного языка, позволяющую достаточно быстро и качественно обучить студентов не только рецептивным, репродуктивным, но и продуктивным творческим видам речевой деятельности.

Процесс интеграции в мировую систему образования требует первостепенного формирования готовности специалиста осуществлять свою профессиональную деятельность посредством языкового сотрудничества с представителями других социумов. Без компетентного владения профессиональным иностранным языком своей специальности такое сотрудничество является неосуществимым.

потребуется от вузов необходимость подготовки компетентных специалистов, владеющих профессиональным иностранным языком, способных постоянно совершенствовать свой опыт, развивать свою индивидуальность, в том числе и с помощью иностранного языка, — через приобщение к профессиональному дискурсу на данном языке.

НОВОСТИ НА ЗАНЯТИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Жмудиков М. С., Растисhevская Е. В., старшие преподаватели кафедры английского языка гуманитарных специальностей

Просмотр теленовостей на занятиях, как записанных преподавателем заранее, так и представление новостных эпизодов он-лайн является одним из распространенных активных методов обучения иностранному языку в высшем учебном заведении. Теленовости представляют иностранный язык в живом контексте, связывают занятие с реальным миром, а также показывают язык в действии. Другими словами, новости способны увлечь обучающихся, повысить их мотивацию, предоставить качественный аутентичный социокультурный материал, а также представить язык как средство коммуникации. Использование новостей на занятиях помогает преподавателю расширять набор учебно-методических средств и приемов, столь необходимых для последовательного и качественного изучения фонетики, лексики и грамматики. На начальном этапе представление новостей на занятии помогает преодолеть культурный барьер, «ввести» и «погрузить» обучающихся в языковую среду.

Разработанное учебно-методическое пособие «*BBC NewsBox*» (Лента новостей *BBC*) внедрено в учебный процесс обучения английскому языку на отделениях международных отношений и международного права факультета международных отношений Белорусского государственного университета. Данное пособие представляет собой 10 записанных выпусков теленовостей на *DVD*-диске, а также текстовые задания и инструкции к каждому эпизоду. В пособии представлены все общепринятые типы упражнений: языковые, условно-речевые, речевые, что позволяет говорить о универсальности его применения на занятиях по английскому языку.

Целью данного пособия является формирование навыков восприятия иностранной речи на слух и развитие на этой почве навыков говорения. Аутентичность заключается в том, что представленные новостные сюжеты не адаптируются под уровень владения языком того или